

Jono pirmas laiškas

¹ Skelbiame apie Gyvybės Žodį, kuris buvo nuo pradžios, kuri esame girdėję, kuri esame matę savo akimis, kuri stebėjome ir kuri palietė mūsų rankos. ² (Ta Gyvybė gi apsireiškė ir mes esame matę ir liudijame ir *skelbiame jums tą Amžinąją Gyvybę, kuri buvo pas Tėvą ir apsireiškė mums.) ³ †Tai, ką esame matę ir girdėję, ‡skelbiame jums, kad ir jūs turėtumėte bendrystę su mumis, o ta bendrystė – būtent mums priklausanti – yra su Tėvu ir su jo Sūnumi Jėzumi Kristumi. ⁴ Ir šiuos dalykus jums rašome, kad jūsų džiaugsmas būtų Špilnatviškas.

⁵ Tad ši yra žinia, kurią iš jo esame girdėję ir jums skelbiame, kad Dievas yra šviesa, ir jame nėra jokios tamsos. ⁶ Jei sakome, kad turime bendrystę su juo, bet vaikščiojame tamsoje, meluojame ir nevykdome tiesos; ⁷ bet jeigu vaikščiojame šviesoje, kaip jis yra šviesoje, turime bendrystę vieni su kitais, ir jo Sūnaus Jėzaus Kristaus kraujas apvalo mus nuo kiekvienos nuodėmės.

⁸ Jei sakome, kad neturime nuodėmės, klaidiname save, ir tiesos mumyse nėra. ⁹ Jeigu

* **1:2** „skelbiame“ – T. y. „turėdami įgaliojimą pranešame“.

† **1:3** „Tai, ką“ – Gr. santykinis įvardis, čia kaip „kuri“, bet bevardės giminės; žr. I Kor 1:23. ‡ **1:3** „skelbiame“ – T. y.

„turėdami įgaliojimą pranešame“. § **1:4** „pilnatviškas“ – T. „padarytas pilnas“.

išpažįstame savo nuodėmes, jis yra ištikimas ir teisingas, todėl *mums atleidžia nuodėmes ir mus apvalo nuo kiekvienos neteisybės. ¹⁰ Jeigu sakome, kad nesame nusidėję, darome jį melagiu, ir mumyse jo žodžio nėra.

2

¹ Mano vaikeliai, jums tai rašau, kad nenusidėtumėte. Ir jei kas nusidėtų, turime *Paguodžiantį Užtarėją pas Tėvą, Jėzų Kristų, teisųjį, ² ir jis yra ėrūstybę numaldavusi auka už mūsų nuodėmes, ir ne tik už mūsų, bet ir už viso pasaulio.

³ Ir iš to žinome, kad Šį pažįstame: jeigu *laikomės jo įsakymų. ⁴ Kas sako: „Aš ėjį pažįstu“, bet nesilaiko jo įsakymų, *tas* yra melagis, ir nėra jame tiesos. ⁵ O kas laikosi jo

* **1:9** „mums atleidžia nuodėmes“ – T. „mūsų labai išsiuñčia nuodėmes“.

* **2:1** „Paguodžiantis Užtarėjas“ – Gr. παράκλητος (paráklētos). Žr. Joh 14:16 išnašą. † **2:2** „rūstybę numaldavusi auka“ – T. y. auka, kuri visiškai patenkina teisėtus įstatymo reikalavimus; dėl jos aukojimo (dėl baismės įvykdymo pagal įstatymą) Dievas nebėra priešiška nusistatęs tiems, kuriems įskaitytas aukos atlikimas. † **2:3** „žinome“ – Gr. k. žodis „ginosko“ vartojamas 2 k. šioje eilutėje; išverstas „žinome“ ir „pažįstame“. § **2:3** „įjį pažįstame“ – Gr. k. tekstas leidžia ir taip išversti „esame jį pažinę ir tebepažįstame“.

* **2:3** „laikomės“ – Gr. žodis rodo į tęstinį arba įprastinį veiksmą, pvz., „tebesilaikome“ arba „įprastai laikomės.“ † **2:4** „įjį pažįstu“ – Gr. k. tekstas leidžia ir taip išversti: „esu pažinęs ir tebepažįstu jį“.

žodžio, tame iš tiesų †Dievo meilė yra Špasiėkusi tikslą; iš to žinome, kad esame jame. ⁶ Kas sakosi pasiliekaš jame, tas privalo ir pats taip vaikšėioti, kaip ir tasai vaikšėiojo.

⁷ Broliai, nerašau jums naujo įsakymo, bet seną įsakymą, kurį turėjote nuo pradžios. Senasis įsakymas yra tas žodis, kurį girdėjote nuo pradžios. ⁸ Vėlgi, naują įsakymą jums rašau; tai *yra tiesa jame ir jumyse, nes tamsa praeina, ir †tikroji Šviesa jau šviečia. ⁹ Kas sakosi esąš Šviesoje, o savo brolio nekenčia, *tas* iki šiol tebėra tamsoje. ¹⁰ Kas myli savo brolį, pasilieka Šviesoje, ir jame nėra kas sukelia suklupimą; ¹¹ tačiau, kas nekenčia savo brolio, yra tamsoje ir vaikšėioja tamsoje, ir nežino, kur eina, nes tamsa apakino jo akis.

¹² Rašau jums, vaikeliai, nes dėl jo vardo jums nuodėmės *yra* atleistos. ¹³ Rašau jums, tėvai, nes esate pažinę tą, *kuris yra* nuo pradžios. Rašau jums, jaunuoliai, nes esate nugalėję †blogąjį. Rašau jums, vaikai, nes esate pažinę Tėvą.

† **2:5** „Dievo meilė“ – Tai gali būti Dievo meilė žmogui arba žmogaus meilė Dievui; reikia atsiminti, kad visa žmogaus meilė Dievui tėra Dievo meilės žmogui atspindys (Gal 5:22, I Jn 4:19). § **2:5** „pasiekusi tikslą“ – Arba „tapusi tobula“.

* **2:8** „yra tiesa“ – Gr. būdvardis ἀληθής (alēthēs), „atitinkantis tiesą“; reikšmė čia greičiausiai yra tai, kad naujas įsakymas pasimato Jėzaus ir Jo vaikų gyvenšenos tikrovėje. Panaši gr. sandara vartojama I Jn 2:27, kur mokoma, kad Šventoji Dvasia (patepimas) yra tikrovė, t. y. „tiesa, o ne melas“. † **2:8** „tikroji“ – Gr. būdvardis ἀληθινός (alēthinós), „atitinkantis tiesą“, „autentiškas“. † **2:13** „blogąjį“ – Arba „piktąjį“.

14 Parašiau jums, tėvai, nes esate pažinę tą, *kuris yra* nuo pradžios. Parašiau jums, jaunuoliai, nes esate galingi, ir Dievo žodis pasilieka jumyse, ir esate nugalėję Šblogąjį. 15 Nemylėkite pasaulio, nei pasaulyje esančių dalykų. Jei kas myli pasaulį, *jame Tėvo meilės nėra, 16 nes visa, kas pasaulyje – kūno geismas ir akių geismas ir gyvenimo išdidumas – nėra iš Tėvo, bet yra iš pasaulio. 17 Praeina ir pasaulis ir jo geismai, bet kas vykdo Dievo valią, tas išlieka per amžius.

18 Vaikai, yra paskutinė valanda, ir kaip girdėjote, kad ateis Antikristas, taip jau dabar yra pasirodę daug antikristų; iš to žinome, jog yra paskutinė valanda. 19 Jie išėjo iš mūsų, bet jie Šnebuvo mūsiškiai, nes jeigu jie būtų buvę mūsiškiai, jie būtų pasilikę su mumis; bet *jie*

Š 2:14 „blogąjį“ – Arba „piktąjį“. * 2:15 „jame Tėvo meilės nėra“ – T.y. „tas nemyli Dievo“, t. y. neįmanoma mylėti ir Dievą ir pasaulį tuo pačiu metu. Atkreiptinas dėmesys, kad kalbama atgimusiems (I Joh 2:1,7, ir kt.). † 2:16 „gyvenimo išdidumas“ – Arba „išdidumas pragyvenimo turto lygiu“ (plg. gr. žodžio βίος (bios) vartoseną šiose ištraukose: Mk 12:44, Lk 8:43; Lk 15:12, 30; Lk 21:4; I Jn 3:17). Gal „išdidumas gyvenimo pojūčiais“, „materialinio gyvenimo išdidumas“, „gyvenimo „čia ir dabar“ išdidumas“, „didžiavimasis fiziniu gyvenimu“, „turimų gėrybių *parentas* išdidumas“. † 2:16 „iš Tėvo“, „iš pasaulio“ – Šiame laiške (ir kitur NT) daug kartų vartojamas ši gr. kalbos gramatinė sandara, pvz., I Jn 2:19 (gr. „iš mūsų“, liet. „mūsiškiai“), I Joh 5:19 („iš Dievo“), Jn 17:14 („iš pasaulio“), Rom 4:12 (gr. „iš apipjaustymo“, liet. „apipjaustyti“). Š 2:19 „nebuvo (būtų buvę, nėra) mūsiškiai“ (3 k.) – T. „iš mūsų“; arba „neturėjo (būtų turėję, neturi) mūsų savybių“; tekstas rodo į bendrųjų savybių turėjimą, kaip gr. kalbos tekstas Jn 17:14 ir Rom 4:12.

išėjo, *idant jie būtų atskleisti, jog jie visi nėra mūsiškiai.

²⁰ Bet jūs turite patepimą nuo Šventojo ir †visus *dalykus* žinote. ²¹ Parašiau jums ne todėl, kad nežinote tiesos, bet todėl, kad ją žinote, ir kad †joks melas nėra iš tiesos. ²² Kas yra melagis, jeigu ne tas, kuris neigia, kad Jėzus yra Kristus? Tas yra antikristas, kuris neigia Tėvą ir Sūnų. ²³ Kiekvienas, kuris neigia Sūnų, neturi ir Tėvo; *kas išpažįstą Sūnų, tas turi ir Tėvą.*

²⁴ Todėl tepasilieka jumyse tai, ką girdėjote nuo pradžios. Jeigu jumyse pasiliks tai, ką girdėjote nuo pradžios, tai ir jūs pasilikssite Sūnuje ir Tėve. ²⁵ O šis yra pažadas, kurį jis pats mums pažadėjo – Šamžina gyvybė. ²⁶ Šiuos *dalykus* jums parašiau apie tuos, kurie *siekia jus suklaidinti. ²⁷ O dėl jūsų – patepimas, kurį gavote iš jo, pasilieka jumyse, ir jums nereikia, kad kas jus mokytų; bet kaip tas pats patepimas moko jus

* **2:19** „idant jie būtų atskleisti, jog jie visi nėra mūsiškiai“ – Arba „kad jie pasirodytų iki vieno nesą mūsiškiai“. † **2:20** „visus *dalykus* žinote“ – Gal turima omeny, kad jie žino (1) visus reikiamus dalykus, arba (2) visus dalykus, susijusius su tiesa (žr. 21 eil.) apie išgelbėjimą (žr. Jn 16:13), arba (3) visus dalykus apie tai, kodėl „nemūsiškiai“ išėjo iš jų tarpo. Plg. I Jn 3:20, kurioje ta pati gr. k. frazė („Dievas visus *dalykus* žino“ ≈ „Dievas visa *tai* žino“). † **2:21** „joks melas nėra iš tiesos“ – Čia ta pati gram. sandara, kaip I Jn 2:19 („mūsiškiai“); reiškia, kad melas neturi bendrų savybių su tiesa, t. y. iš esmės skiriasi nuo tiesos taip, kaip „nemūsiškiai“ skiriasi nuo „mūsiškių“. § **2:25** „amžina gyvybė“ – Arba „amžinas gyvenimas“ (gr. tekstas gali būti išverstas ir taip ir taip). * **2:26** „siekia jus suklaidinti“ – Arba „klaidina“, „suvedžioja“.

apie †viską ir yra †tiesa, o ne melas, ir kaip jis jus išmokė, jūs jame pasiliksite.

²⁸ O dabar, vaikeliai, pasilikite jame, kad, Škai jis apsireikš, turėtume *drąsos ir nebūtume sugėdinti prieš jį, kai jis ateis.

²⁹ Jeigu suprantate, kad jis yra teisus, *tai* žinote, kad kiekvienas, kuris atlikinėja teisybę, yra †gimęs iš jo.

3

¹ (Žiūrėkite, kokią meilę mums yra davęs Tėvas – kad mus vadintų Dievo vaikais! Pasaulis nepažįsta mūsų todėl, kad nepažinojo jo.

² Mylimieji, esame Dievo vaikai dabar, bet dar neapreikšta, kokie mes būsime; vis dėlto žinome, kad, kai jis apsireikš, mes būsime panašūs į jį, nes jį matysime tokį, koks jis yra.

³ Ir kiekvienas, kas turi šią viltį *sudėjęs* į jį, pats save daro tyrą, kaip ir tasai yra tyras.)

⁴ Kiekvienas, *kuris nuodėmiauja, tas ir †įstatymą pažeidinėja, †juk nuodėmė yra įstatymo pažeidimas. ⁵ Ir jūs žinote, kad tasai buvo apreikštas, kad pašalintų mūsų nuodėmes; ir jame nuodėmės

† 2:27 „viską“ – Arba „visus *dalykus*“. † 2:27 „tiesa“ – Gr. būdvardis, „atitinkantis tiesą“. § 2:28 „kai“ – Arba „kai tik“.

* 2:28 „drąsos“ – Arba „pasitikėjimo“, „atvirumo“; t. y. patogaus laikysenos. † 2:29 „gimęs iš jo“ – Arba „jo pagimdytas“.

* 3:4 „kuris nuodėmiauja“ – T. „darantis nuodėmę“; arba „kuris atlikinėja nuodėmę“. Ta pati gr k. sandara vartojama Jn 8:34, I Jn 3:8. † 3:4 „įstatymą pažeidinėja“ – Arba „atlikinėja įstatymo pažeidimą“. † 3:4 „juk“ – Arba „ir“, „iš tikrųjų“.

nėra. ⁶ Škiekvienas, kuris pasilieka jame, nenuodėmiauja; kiekvienas, kuris nuodėmiauja, nėra nei jo matęs, nei jo pažinęs.

⁷ Vaikeliai, tegul niekas jūsų nesuklaidina! Kas atlikinėja teisybę, tas yra teisus, kaip ir tasai yra teisus. ⁸ *Kas nuodėmiauja yra iš velnio, nes velnias nuodėmiauja nuo pradžios. Dievo Sūnus buvo apreikštas tam, kad suardytų velnio darbus. ⁹ Nė vienas, kuris yra †gimęs iš Dievo, nenuodėmiauja, kadangi jo sėkla pasilieka jame, ir jis negali nuodėmiauti, kadangi yra gimęs iš Dievo. ¹⁰ Iš *štai* ko ‡yra aišku, *kurie yra* Dievo vaikai ir *kurie yra* velnio vaikai: kas neatlikinėja teisybės nėra iš Dievo, nei tas, kuris nemyli savo brolio. ¹¹ Nes šitas yra pranešimas, kuri girdėjote nuo pradžios: Šturėtume mylėti vieni kitus. ¹² Ne kaip Kainas, *kuris* buvo iš *blogojo ir nužudė savo brolių. Ir kodėl jį nužudė? Todėl, kad jo darbai buvo blogi, o jo brolio – teisūs. ¹³ Nesistebėkite, mano broliai, jeigu pasaulis jūsų nekenčia. ¹⁴ Mes žinome, kad esame perėję iš mirties į gyvenimą, nes mylime brolius. Kas nemyli brolio, tas pasilieka mirtyje. ¹⁵ Kiekvienas, kuris nekenčia savo brolio, yra

§ 3:6 „Kiekvienas, kuris“ – Arba „Kas tik“. * 3:8 „Kas nuodėmiauja“ – T. „Darantis nuodėmę“; arba „Kas atlikinėja nuodėmę“. Ta pati gr k. sandara vartojama Jn 8:34, I Jn 3:4, 8. † 3:9 „gimęs iš Dievo“ (2 k.) – Arba „Dievo pagimdytas“. ‡ 3:10 „yra aišku, *kurie yra* Dievo vaikai ir *kurie yra* velnio vaikai“ – T. „yra aiškūs Dievo vaikai ir velnio vaikai“. § 3:11 „turėtume mylėti“ – T. „kad turėtume mylėti“; čia gr. žodis, verčiamas „kad“ atspindi vertime dvitaškiu. * 3:12 „blogojo“ – Arba „piktojo“.

žmogžudys, ir jūs žinote, kad joks žmogžudys savyje neturi pasiliekančio †amžino gyvenimo.

¹⁶ Mes iš *štai* ko †esame pažinę Dievo meilę, nes tasai paguldė už mus savo gyvybę; mes irgi Šprivalome guldyti *savo* gyvybes už brolius.

¹⁷ Bet jeigu kas turi šio pasaulio gėrybių ir mato savo brolių stokojančių, tačiau jam *uždaro savo †giliaširdiskus jausmus, kaipgi jame pasilieka Dievo meilė?! ¹⁸ Mano vaikeliai, nemylėkime žodžiu ar liežuviu, bet darbu ir tiesa.

¹⁹ Ir šiuo būdu mes žinome, kad esame iš tiesos, ir jo akivaizdoje įtikinsime savo širdis, ²⁰ †kad, jeigu mūsų širdis mus smerkia, Švis dėlto Dievas yra didesnis už mūsų širdį ir *visa tai žino. ²¹ Mylimieji, jeigu mūsų širdis mūsų nesmerkia, †esame drąsūs Dievo akivaizdoje ²² ir gauname iš jo, ko tik prašome, nes laikomės jo įsakymų ir †darome tuos dalykus, kurie Šjam patinka. ²³ Ir šitas yra jo įsakymas: kad

† **3:15** „amžino gyvenimo“ – Arba „amžinos gyvybės“. † **3:16** „esame pažinę“ – Arba „pažinojome ir tebepažįstame“. § **3:16** „privalome guldyti [...]“ – Žr. Jn 13:1 išnašą. * **3:17** „uždaro“ – Arba „sustabdo“. † **3:17** „giliaširdiskus jausmus“ – Gr. σπλάγχνον (splanchnon); t. „vidurius“, „žarnas“. Žr. Lk 1:78 eilutės išnašą. † **3:20** „kad,“ – Arba „nes“. § **3:20** „vis dėlto“ – Arba „kad“, „nes“. * **3:20** „visa tai“ – T. „visus dalykus“; plg. I Jn 2:20, kur ta pati gr. k. frazė ir ja parašyta, kad turintys patepimą nuo Šventojo „visus dalykus žino“. † **3:21** „esame drąsūs Dievo akivaizdoje“ – T. „turime drąsą prieš Dievą“; arba „turime pasitikėjimą Dievo akivaizdoje“. † **3:22** „darome“ – Arba „įprastai darome“, t. y., tai yra mums būdinga elgsena. § **3:22** „jam patinka“ – T. „jo akyse yra patinkami“ arba „jo akivaizdoje yra patinkami“.

pasikliautume jo Sūnaus Jėzaus Kristaus vardu ir mylėtume vienas kitą, kaip jis davė mums įsakymą. ²⁴ Ir kas laikosi jo įsakymų, pasilieka jame, ir jis – *tame.

Ir šiuo būdu žinome, kad jis pasilieka mumyse – iš Dvasios, kurią jis mums davė.

4

¹ Mylimieji, netikėkite kiekviena dvasia, bet išstirkite dvasias, ar jos yra iš Dievo, nes daug melagingų pranašų yra išėjusių į pasaulį. ² Šiuo būdu *pažįstate Dievo Dvasią: kiekviena dvasia, kuri išpažįsta †Jėzų esant Kristų, atėjusį kūne, yra iš Dievo, ³ o kiekviena dvasia, kuri neišpažįsta ‡Jėzaus esant Kristaus, atėjusio kūne, nėra iš Dievo. Ir ta yra antikristo *dvasia*, apie kurią esate girdėję, kad ji ateina; ir jau dabar ji yra pasaulyje.

⁴ Jūs esate iš Dievo, vaikeliai, ir esate Šjuos nugalėję, nes tas, kuris jumyse, yra didesnis už tą, kuris pasaulyje. ⁵ Jie yra iš pasaulio, todėl jie kalba *kaip* iš pasaulio, ir pasaulis jų klauso. ⁶ Mes esame iš Dievo; kas pažįsta Dievą, tas klauso mūsų. Kas nėra iš Dievo, mūsų neklauso. Šiuo būdu pažįstame tiesos dvasią ir *klaidos dvasią.

* **3:24** „tame“ – T. „jame“. * **4:2** „pažįstate“ – Arba „pažinkite“ (Ta pati gr. k. žodžio forma yra ir tiesioginė nuosaka ir liepiamoji.). † **4:2** „Jėzų esant Kristų, atėjusį kūne“ – Arba „jog Jėzus Kristus yra atėjęs kūne“. ‡ **4:3** „Jėzaus esant Kristaus, atėjusio kūne“ – Arba „Jėzaus Kristaus, atėjusio kūne“. § **4:4** „juos“ – T. y., melagingus pranašus. * **4:6** „klaidos dvasią“ – Arba „apgavimo dvasią“; žr. I Tim 4:1.

⁷ Mylimieji, mylėkime vieni kitus, nes meilė yra iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli, yra †gimęs iš Dievo ir pažįsta Dievą. ⁸ Kas nemyli, tas nepažįsta Dievo, nes Dievas yra meilė. ⁹ Šiuo būdu Dievo meilė buvo apreikšta mums, nes Dievas atsiuntė į pasaulį savo viengimį Sūnų, kad mes per jį gyventume. ¹⁰ Tame glūdi meilė – ne kad mes mylėjome Dievą, bet kad jis mus mylėjo ir atsiuntė savo Sūnų *būti* †rūstybę numaldančia auka už mūsų nuodėmes. ¹¹ Mylimieji, jeigu Dievas taip mus mylėjo, *tai* ir mes privalome mylėti vieni kitus. ¹² Niekas niekada nėra matęs Dievo. Jeigu mylime vieni kitus, Dievas pasilieka mumyse, ir jo meilė yra Špasiekusi tikslą *mumyse.

¹³ Šiuo būdu mes žinome, kad pasilikame jame ir jis mumyse, nes jis mums yra davęs †nuo savo Dvasios. ¹⁴ Ir mes esame matę ir liudijame, kad Tėvas atsiuntė Sūnų pasaulio Išgelbėtoju. ¹⁵ †Jeigu kas išpažįsta, kad Jėzus yra Dievo Sūnus, Dievas pasilieka jame, ir jis

† **4:7** „gimęs iš Dievo“ – Arba „Dievo pagimdytas“. † **4:10** „rūstybę numaldančia auka“ – T. y. auka, kuri visiškai patenkina teisėtus įstatymo reikalavimus; dėl jos aukojimo (dėl baismės įvykdymo pagal įstatymą) Dievas nebėra priešiška nusistatęs tiems, kuriems įskaitytas aukos atlikimas. § **4:12** „pasiekusi tikslą“ – Arba „tapusi tobula“. * **4:12** „mumyse“ – Arba „mums“, t. y., mūsų labui; plg. I Jn 4:16. † **4:13** „nuo savo Dvasios“ – Arba „iš savo Dvasios“; gal „savo Dvasios“. † **4:15** „Jeigu kas“ – Arba „Kas tik“.

Dieve. ¹⁶ Ir mes Špažinojome *ir* tebepažįstame meilę, kurią Dievas turi *mums, †taip pat *ja* tikėjome *ir* tebetikime. Dievas yra meilė, ir kas pasilieka meilėje, pasilieka Dieve, ir Dievas jame.

¹⁷ Šiuo būdu meilė †tarp mūsų yra Špasiekusi tikslą, kad *galėtume būti drąsūs teismo dieną, nes koks jis yra, tokie ir mes esame šiame pasaulyje. ¹⁸ Meilėje nėra baimės, bet †tikslą pasiekusi meilė išvaro baimę, nes baimė turi kančią. O kas bijo, tas †meilėje nėra pasiekęs tikslą. ¹⁹ Mes mylime jį, nes jis mus pirmas mylėjo. ²⁰ Jeigu kas nors sakytų: „Aš myliu Dievą“, – o nekenčia savo brolio, tas yra melagis, nes kas nemyli savo brolio, kurį yra matęs, kaip gi gali mylėti Dievą, kurio nėra matęs? ²¹ Ir šitą įsakymą mes turime iš jo, kad tas, kuris myli Dievą, turėtų mylėti ir savo brolių.

5

¹ Kiekvienas, kuris tiki, kad Jėzus yra *Kristus, yra †gimęs iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli

§ 4:16 „pažinojome *ir* tebepažįstame meilę [...] taip pat *ja* tikėjome *ir* tebetikime“ – Gr. vksm. forma leidžia išversti ir „esame pažinę meilę, [...] taip pat esame *ja* tikėję“. * 4:16 „mums“ – Arba „mumyse“. † 4:16 „taip pat“ – Arba „tai yra“. † 4:17 „tarp mūsų“ – T. „meilė su mumis“, t. y., mūsų meilė vieni kitiems. § 4:17 „pasiekusi tikslą“ – Arba „tapusi tobula“. * 4:17 „galėtume būti drąsūs“ – T. „galėtume turėti drąsos“, „galėtume turėti (tvirtą) pasitikėjimą“. † 4:18 „tikslą pasiekusi“ – Arba „tobula“. † 4:18 „meilėje nėra pasiekęs tikslą“ – Arba „nėra išstobulintas meilėje“. * 5:1 „Kristus“ – Arba „Mesijas“. † 5:1 „gimęs iš Dievo“ – Arba „Dievo pagimdytas“.

Gimdytoją, myli ir †iš jo gimusįjį. ² Šiuo būdu mes žinome, kad mylime Dievo vaikus, kai mylime Dievą ir Šlaikomės jo įsakymų. ³ Nes tai yra Dievo meilė, kad laikytumės jo įsakymų.

Ir jo įsakymai nėra sunkūs, ⁴ nes kiekvienas, kuris yra gimęs iš Dievo, nugalį pasaulį; ir ši yra ta pergalė, *nugalinti pasaulį – mūsų tikėjimas. ⁵ Kas yra tas, kuris nugalį pasaulį, jei ne tas, kuris tiki, kad Jėzus yra Dievo Sūnus?! ⁶ Šitas yra tas, kuris †prisistatė per vandenį ir kraują – Jėzus Kristus; *jis prisistatė* ne vien vandeniui, bet vandeniui ir kraujui. Ir Dvasia yra ta, kuri liudija, nes Dvasia yra tiesa. ⁷ Nes yra trys, kurie liudija danguje: Tėvas, Žodis ir Šventoji Dvasia; ir šitie trys yra viena. ⁸ Ir yra trys, kurie liudija žemėje: Dvasia ir vanduo ir kraujas; ir šitie trys †vieningai sutaria. ⁹ Jeigu priimame žmonių liudijimą, Dievo liudijimas yra didesnis; nes šitas yra Dievo liudijimas, kurį jis yra paliudijęs apie savo Sūnų.

¹⁰ Kas tiki Dievo Sūnumi, tas turi liudijimą savyje; kas netiki Dievu, tas yra padaręs jį

† **5:1** „iš jo gimusįjį“ – Arba „*tą, kuris yra jo pagimdytas*“. § **5:2** „laikomės jo įsakymų“ – T. y. „vykdome jo įsakymus“. * **5:4** „nugalinti“ – Arba „kuris, nugalėjo“; gr. tekstas leidžia išversti abejaip. † **5:6** „prisistatė“ – Plg. tą pačią gr. k. formą Apd 22:30 eilutėje (PT). Arba „atėjo“, „pasirodė“, „pasidarė pastebimas“. Tekstas kalba apie tai, kaip Dievas Tėvas tvirtino Jėzaus kaip Mesijo įgaliojimus, kai krikšto metu prabilo iš dangaus ir kai jo nukryžiuavimo metu parodė antgamintinių veiksmų. Plg. I Jn 5:8 (PT), kurioje taip pat minimi Dvasia, vanduo ir kraujas. † **5:8** „vieningai sutaria“ – T. „yra į vieną“.

melagiu, nes netiki liudijimu, Škuriuo Dievas yra liudijęs apie savo Sūnų. ¹¹ Ir liudijimas yra toks: Dievas mums davė amžiną gyvenimą, ir tas gyvenimas yra jo Sūnuje. ¹² Kas turi tą Sūnų, turi *gyvybę; kas neturi Dievo Sūnaus, tas neturi †gyvybės. ¹³ Šiuos dalykus parašiau jums, pasitikintiems Dievo Sūnaus vardu, kad žinotumėte, jog turite amžiną gyvenimą, ir kad pasitikėtumėte Dievo Sūnaus vardu.

¹⁴ Ir štai koks yra atviras drąsumas, kurių turime prieš jį, būtent jeigu ko tik prašome pagal jo valią, jis išklauso mus. ¹⁵ Ir jeigu žinome, kad jis klausosi mūsų, ko tik prašome, *tai ir* žinome, kad esame gavę prašinius, kurių esame iš jo prašę. ¹⁶ Jeigu kas mato savo brolių nuodėmiaujant nuodėme, *kuri nėra iki mirčiai*, tas prašys, ir jis duos jam gyvybę, *būtent* tiems, kurie nenuodėmiauja iki mirčiai. Yra nuodėmė iki mirčiai; nesakau, kad jis melstųsi už ją. ¹⁷ Kiekviena neteisybė yra nuodėmė, tačiau esama nuodėmė ne iki mirčiai.

¹⁸ Mes žinome, kad kiekvienas, kuris yra †gimęs iš Dievo, nenuodėmiauja; bet iš Dievo pagimdytasis Šsaugo save, ir *blogasis jo nepaliečia. ¹⁹ Mes žinome, kad esame †iš Dievo,

§ 5:10 „kuriuo“ – T. „kurį“. * 5:12 „gyvybę“ – Arba „gyvenimą“. † 5:12 „gyvybės“ – Arba „gyvenimo“. † 5:18 „gimęs iš Dievo“ – Arba „Dievo pagimdytas“. § 5:18 „saugo“ – Arba „laiko“, t. y. laiko save toli nuo nuodėmiavimo. * 5:18 „blogasis“ – Arba „piktasis“; plg. I Jn 5:19 („blogyje“ arba „blogajame“). † 5:19 „iš Dievo“ – Žr. I Jn 2:16 išnašą.

o visas pasaulis guli **†**blogyje. ²⁰ Ir žinome, kad Dievo Sūnus yra atėjęs ir davęs mums supratimą, kad pažintume tą, kuris Šteisingas bei tikras, ir esame tame, kuris teisingas bei tikras – jo Sūnuje Jėzuje Kristuje. Šis yra teisingas bei tikras Dievas ir amžina Gyvybė.

²¹ Vaikeliai, *saugokitės stabų! Amen.

† 5:19 „blogyje“ – Arba „blogajame“, „piktajame“. **§ 5:20** „teisingas bei tikras“ (3 k.) – Tie žodžiai yra vieno gr. būdvardžio – ἀληθινός (alēthinós) – vertimas. Plg. Jn 1:9; Jn 17:3 ir daugybę kitų atvejų apaštalo Jono raštuose. *** 5:21** „saugokitės“ – Arba „laikykitės atskirai nuo“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas

The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliškai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2022-10-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca